

Хатин МИННЕГУЛОВ

## О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ЗАРУБЕЖЬЯ

Мақалада шетелдердегі татар әдебиетінің дамуы туралы қарастырылады. Атап айтсақ Хельсинк, Паишер, Токио, Харбин, Хайлар, Стамбул, Лос-Анджелес т.б. әлемнің көптеген қалаларында татар газет-журналдары мен кітаптарының шығып тұрғаны айтылады.

*Bu makalede yabancı ülkelerde Tatar edebiyatının gelişmesi konusu incelenmiştir. Örneğin: Helsinki, Paşher, Tokyo, Harbin, Haylar, İstanbul, Los-Angeles vs. dünyanın bir sürü kentlerinde Tatar dilinde yayımlanmakta olan gazete, dergi ve kitaplar doğrultusunda söz edilmektedir.*

Любая литература с видимыми и невидимыми нитями, живительными корнями органически связана с бытием, духом того народа, который ее породил, которому она адресована. Национальная почва, судьба этноса определяют основное содержание искусства слова и его судьбу.

Как известно, судьба татарского народа очень сложна, драматична. После потери своей государственности, он уже более четырех веков ежечасно, ежедневно борется за свое существование, за свой менталитет, за свой язык, за свою культуру. Такая продолжительная изнуряющая жизнь уже сильно измотала духовное состояние и физические силы народа. С сожалением приходится констатировать, что идет интенсивная ассимиляция татар, особенно в городах и вне Татарстана. Число татар, не владеющих родным языком, незнакомых со своей духовной культурой из года в год возрастает. Государственные и политические структуры России совершенно не заинтересованы сохранением и развитием татарского языка, татарских школ, татарских духовных ценностей. Наоборот, они всячески поддерживают процесс ассимиляции второго по количеству государствообразующего народа России.

Отсутствие своего государства, социально-колониальный и духовный гнет, войны, революции, политические катаклизмы вынуждали многих татар оставлять свои родные края, исторические места проживания, в результате чего значительная часть их оказалась не только в пределах Российской империи, Советского Союза, но и в Китае, Японии, Финляндии, Турции, Германии, США и в других странах дальнего Зарубежья. Процесс эмиграции был особенно интенсивным в первой половине прошлого столетия, конкретнее – после революций 1917 года. Оказавшиеся на чужбине татары вынуждены были постепенно адаптироваться к новым условиям жизни, изучать язык, обычаи, порядки другой страны, другого народа. Значительная часть их занималась торговлей, некоторые усвоили и другие профессии.

Компактно проживающие татары-эмигранты создавали свои религиозные, культурные общества, организовали школы, курсы. Такую

картину мы наблюдаем в Хельсинки, Тампере, Токио, Кобе, Харбине, Хайларе, Мукдене, Гулдже, Стамбуле, Лос-Анджелесе и в других городах мира. Для удовлетворения своих духовных потребностей наши соплеменники издавали газеты и журналы, книги на татарском языке. В этом направлении особенно плодотворно работало издательство «Матбагаи исламия» в Токио. В 20-30-е годы прошлого столетия оно выпустило множество учебно-методической, религиозной, художественной литературы, в том числе собрание сочинений Г.Тукая в пяти томах, хрестоматию Г.Ибрагимова, рассказы Х.Габдюша и др. Татары Финляндии проживают там уже около двух веков. Число их не доходит даже до тысячи человек. Но в сохранении национального менталитета, в подготовке и издании печатных продукций они сделали очень много. Один только Хасан Хамидулла (1900-1988) опубликовал около пятидесяти оригинальных, переводных книг. В Германии, Турции, Польше тоже издавалась литература на татарском языке.

Среди печатной продукции большое место занимают татарские газеты и журналы. Они, в основном, выходили в послеоктябрьский период и на арабской графике. «Яһа милли юл» («Новый национальный путь») – журнал, 1928-1939 г. Берлин. (До 1930 года он издавался под названием «Милли юл» – «Национальный путь»). Организатором, главным редактором и автором многих публикаций является крупный татарский писатель, общественный деятель, публицист Гаяз Исхаки (1878-1954).

«Милли Байрак» («Национальное Знамя») – еженедельная газета, 1935-1945 гг. Мукден (Китай). Основателем и первым редактором ее тоже был Г.Исхаки. Затем руководителем данного издания были Ибрагим и Рокыя Давлеткильдиевы – родители известного в тюркском мире профессора Надира Давлета.

«Азат Ватан» («Независимая Отчизна») – ежемесячный журнал на татарском и русском языках, 1952-1953 гг. Мюнхен. Издала его «Татаро-башкирская национальная организация». Первый редактор – профессор Тамурбек Давлетшин (1904-1983), затем – Р.Файзуллин. Вышло всего 13 номеров.

«Шималь очкыннары» («Искры Севера») – журнал 1943-1977 гг. Финляндия (В начале в городе Кеми, затем – в Хельсинки). Издатель, редактор и автор множества материалов – Хасан Хамидулла.

«Яһа япун мьхбире» («Новый японский вестник») – ежемесячный журнал. 1931-1945 гг. Токио. (В течение первого года выходил под названием «Япун мьхбире»). Издателем журнала до 1937 г. был руководитель токийских мусульман («Махаллаи исламия») Габдулхай Курбангалиев.

«Kazan» - ежеквартальный журнал. 1970-1980 гг. Турция (г.Анкара). На латинской графике. На турецком и татарском языках. Вышло всего 23 номера. Основным спонсором журнала был крупный татарско-турецкий бизнесмен Вали Ахмед Менгер (1891-1978). В выпуске этого издания принимали участие Рифат Мухтасиб, Махмут Аликей, Рашит Аги, Ахмет

Тимер, Махмут Тахир, Надир Давлет, Наиля Бинарк и другие известные люди татарской эмиграции.

В Зарубежье издавалось еще более десяти татарских газет и журналов: «Ерак Шһрык» (Харбин. Журнал – 1920-1922; газета, 1924-1925), «Шһкердлһр таһы» (Журнал, Мукден, 1934-1935), «Чаткы» - (газета, Харбин, 1932-1933), «Мһгърифһт» [газета, Финляндия (г.Кеми), 1925], «Ак юл» [газета, Финляндия (г.Оулу), 1967-1974], «Татар иле» (журнал, Германия, 1919), «Идел-Урал» (газета, Германия, 1942-1944) и др. Все эти издания, как правило, выпускались на средства самих татар. Их содержание и тематика разнообразны: история и современность, язык и религия, литература и фольклор, политика и экономика, воспитание и обычаи, наука и социальная жизнь, судьбы людей и государств... В зависимости от адресата и характера изданий, в каждом из них доминирует та или иная тематика. Например, «Азат Ватан» освещает в основном вопросы, связанные с политикой, антисоветизмом и критикой деятельности коммунистов. Журнал «Шһкердлһр таһы» («Заря шакирдов») посвящает свои страницы детям.

Среди татарских периодических изданий Зарубежья особенно отличается журнал «Яһа милли юл». Ему присущи масштабность во времени и пространстве, глубина и доступность материалов. Это, конечно, в первую очередь определялось талантом и литературно-публицистическим опытом его главного редактора – Г.Исхаки. Не зря иногда называют «Яһа милли юл» «энциклопедией, летописью национальной жизни».

Несмотря на разнообразие тематики, направления газет и журналов, их объединяет, можно сказать, скрепляет в единое целое татарский дух, любовь к своему народу, языку и его культуре. Авторы литературных, публицистических и других материалов, как правило, смотрят на мир через национальную призму, через видение и мироощущение татар. Например, в публикациях журнала «Яһа япун мльхбире» жизнь, культура, экономика, обычаи «Страны восходящего солнца» преподносятся татарским читателям как образец сохранения своего менталитета, как пример органического сочетания традиций и прогресса.

В татарских газетах и журналах Зарубежья значительное место уделяется жизни и духовной культуре братских тюркских народов, особенно Турции, а также событиям в мусульманском мире. В частности, в саяхатнаме (в путевых записках) Г.Исхаки, опубликованном в журнале «Яһа милли юл» (1932. – №2-8, 10, 12; 1933. – №1, 3, 5, 7 – 10, 12) нашла отражение работа Всемирного конгресса мусульман (Иерусалим – Кодес, 6-17 декабря 1931г.), важнейшие события в жизни Египта, Ливана, Сирии, Иордании, Палестины.

Татарская художественная литература Зарубежья тесно связана с периодической печатью. Это объясняется несколькими факторами. Во-первых, значительное число литературных произведений опубликовалось на страницах газет и журналов. Отдельных книг сравнительно мало. Во-вторых, в материалах периодических изданий часто наблюдается синтез, смешение

литературных и публицистических начал. В третьих, в редакциях газет и журналов, в основном, работали поэты и писатели. Среди авторов также преобладали творческие люди.

Татарская литература Зарубежья первой половины и середины XX века представлена в поэзии, прозе, драматургии и в различных жанрах. Преобладающий характер имеют лирика и драма. Видимо, это обусловлено характером эпохи, резкими переменами в общественной и личной жизни людей, в первую очередь – самих авторов.

подавляющее большинство татарских писателей Зарубежья – люди, родившиеся и выросшие у себя на Родине, получившие там образование и творческие навыки. Так, например, Гаяз Исхаки (1878-1954) уже до эмиграции, т.е. до 1919 года был ведущим писателем, наряду с Тукаем, снискавшим славу среди народа. Сания Гиффат (1899-1957), несмотря на свою молодость, уже до отъезда с Родины выпустила сборник стихотворений (1918 г.), опубликовала ряд произведений на страницах периодической печати. Некоторые из авторов приступают к творчеству лишь в эмиграции (Хасан Хамидулла, Хусаин Габдюш, Минхаж Исмагили, Гаухар Туганай, Лабиб Каран и др.). Среди татарских писателей Зарубежья очень мало – считанные единицы – авторов, которые родились и выросли в других странах. Это – Наиля Бинарк, Гали Акыш, Надир Давлет... И они, кроме Н.Бинарк, в основном, занимаются публицистикой, наукой, литературной критикой. Это еще раз доказывает ту истину, что, как правило, лишь те люди могут творить истинно национальные произведения, которые родились и выросли у себя на Родине, в языковой, духовной среде своего народа.

Суть идейно-тематического содержания татарской художественной литературы Зарубежья, как и татарской периодической печати, составляет судьба народа, его прошлое, настоящее и будущее. Национальный менталитет наполняет все ее капилляры, весь художественный мир. Как известно, судьба татарской нации остро стояла в центре татарского словесного искусства конца XIX столетия и начала XX века. А в советский период национальная тематика всячески осуждалась, преследовалась, ее часто заменяли так называемой «советской», «интернациональной» тематикой. В противовес этой политике, татарские писатели Зарубежья продолжали лучшие традиции дооктябрьской литературы, особенно в плане отображения национальной жизни.

Авторы часто обращаются к тем временам, когда их предки имели независимость, свою государственность. Образы Атиллы, Чингиз хана, Батый хана, Сюмбеки и других известных правителей упоминаются в произведениях Сании Гиффат, Хасана Хамидуллы, Лабиба Карана и других поэтов. В драме Г.Исхаки, написанной в 40-е годы прошлого столетия, главным героем выступает Олуг Мухаммед – один из последних правителей Золотой Орды, основатель Казанского ханства.

Героическому прошлому, периоду наличия государственности часто противопоставляется современное рабское, несправедливое положение татар. Прием антитезы способствует подчеркивать неестественность такого положения, наталкивает на мысль изменения ситуации. Авторы призывают своих читателей к борьбе за свои естественные права, за свободу и независимость своего и других народов. В освещении данной проблемы они успешно используют поэтический опыт великого Тукая. Следует отметить, что образ Тукая как бы символизировал весь татарский народ. Вот поэтому он часто встречается в художественной и публицистической литературе.

В отличие от произведений, созданных в СССР в атеистическом духе, в литературе Зарубежья всячески одобряются мусульманские ценности, Бог представляется как воплощение абсолютного идеала, источника справедливости и добра. В целях сохранения национального менталитета, писатели-эмигранты уделяют большое внимание духовно-нравственному опыту народа, подчеркивают огромную роль языка, музыки, обычаев и других факторов, обеспечивающих преемственность этнической и исторической памяти.

В татарской эмигрантской литературе значительное место занимают проблемы межнациональных взаимоотношений. В драме Г.Исхаки «На волне» («Дулкын эчендѣ») татарская женщина Разия берет на воспитание турецкого мальчика. Главный герой повести «Домой» этого же автора полковник Тимергалиев поддерживает дружеские связи с азербайджанцами; осознав бессмысленность захватнической войны царской России, в конце он со своим полком выходит на сторону Турции. Хасан Хамидулла выражает свои теплые чувства к финнам. Минхаж Исмагили восхищается талантом, творчеством Пушкина, Гёте, Руми, Саади и других. Вместе с тем резко осуждается шовинистическая политика русских правителей, русификаторская деятельность большевиков. Не одобряются смешанные браки между неродственными народами и людьми разных религий. В комедии «Жан Баевич» Г.Исхаки создал сатирический образ человека, отказавшего от своей семьи, от своего народа, раболепствующего перед «старшим братом».

Тоска по родной земле, по Идель-Уралу, по Казани, мотив ностальгии пропитывает почти всю татарскую эмигрантскую литературу. Лирический герой Сании Гиффат буквально страдает от щемящей тоски по Родине. Минхаж Исмагили готов отдать все, чтобы один раз увидеть свою деревню – Шыгырдан. Не только в поэтические, но и в драматические и прозаические произведения часто включаются строки из народных песен, мунаджатов, отражающие чувство тоски по Родине. Доминирование психологизма, романтического настроения в татарском словесном искусстве Зарубежья также, видимо, обусловлено скитальческим положением авторов.

Как мы видели, татарская литература Зарубежья – понятие очень широкое и объемное. Мы остановились лишь на некоторых особенностях ее.

Исходя из сказанного, опираясь на имеющиеся материалы, сделаем несколько выводов.

1. Татарское словесное искусства Зарубежья, хотя и родилось и функционировало в иных условиях, является органической частью нашей общей литературы. Оно выражает определенные тенденции, чаяния и стремления татар. При исследовании литературного процесса, особенно истории литературы мы в обязательном порядке должны учесть и произведения писателей-эмигрантов. Включение их в исследовательский процесс позволит разнообразить наши суждения, подходы, обогатить наши труды.

2. Несмотря на отдельные художественные и языковые недостатки, татарская литература Зарубежья имеет большую эстетическую и познавательную ценность. Но, к сожалению, пока еще значительная часть ее недоступна сегодняшним читателям. Необходимо вести работу по изданию и научному изучению этой литературы.

3. Наследие писателей-эмигрантов имеет ценность и при исследовании межлитературных, межнациональных взаимосвязей. В их произведениях и статьях в той или иной степени нашло отражение жизнь и культура других народов и стран. Писатели-эмигранты, по сравнению с братьями по перу на Родине, больше соприкасались с иноязычной литературой, занимались переводами, таким образом выступали посредниками в духовном общении народов. Например, у Хасана Хамидуллы есть несколько переводов с финского; Г.Исхаки, Н.Бинарк отдельные произведения написали и на турецком языке; с участием писателей-эмигрантов сделаны переводы стихотворений Тукая на польский, японский, немецкий, турецкий языки. Например, при поддержке профессора Ахмеда Темира, татарина по национальности, литературовед из Турции Фатима Озкан в 1994 году в Анкаре издала почти все стихотворения Тукая на турецком языке с комментариями.

4. В татарской литературе и в печати Зарубежья более выпукло прослеживается продолжение многовековых идейно-эстетических, духовных традиций народа. Усвоение этого наследия способствует сохранению исторической и этнической памяти, преемственности поколений.

## RESUME

**Khatip Minnegulov (Kazan)**

**About some foreign peculiarities of Tatar literature**

The article deals with the development of Tatar literature in the foreign countries. Such cities as Helsinki, Pashher, Tokyo, Harbin, Haidar, Stambul, Los-Angese have published Tatar newspapers, magazines and books.